2017台大校友合唱團公演樂曲解說

曲名：O Brillante Estrella（噢 燦爛的明星）

作詞：波多黎各傳統聖誕歌詞

作曲：馬克•席列特(Mark Sirett)

馬克•席列特1952生於加拿大安大略省京士屯市(Kingston)，於愛阿華大學獲合唱指揮、教學，碩、博士學位，曾任教於多所大學。1996創辦“京士屯吟詠合唱團”(Cantabile Choirs of Kingston)，任藝術總監。2002獲愛爾蘭科克國際合唱節(Cork International Choral Festival)藝術創意評審獎；2004獲布拉格青年音樂家節(Young Prague Festival)傑出指揮獎；2010作品“星辰引路”(The Stars Point the Way)獲加拿大合唱協會(Association of Canadian Choral Communities)傑出合唱作曲獎。兼善作曲，鋼琴、管風琴演奏。

此曲2009應多倫多孟德爾頌合唱團(Toronto Mendelssohn Choir)之請而作，採伊比利半島、中南美15至18世紀流行之頌歌(villancico)曲式，此曲式20世紀於波多黎各主要用於當地盛大的聖誕節慶。沒藥(myrrh)發音近似阿拉伯語 **مر (**murr，意為“痛苦“)，因此歌詞末二句說：沒藥引人聯想耶穌受難。

原詞及譯詞如下：

De tierra lejana,

venimos a verte

Nos sirve de guía

la estrella de Oriente.

¡Oh brillante estrella

que anuncias la aurora,

no nos falte nunca

tu luz bienhechora!

Gloria en las alturas,

al Hijo de Dios

gloria en las alturas

y en la tierra amor.

Al recién nacido

que es Rey de los Reyes

oro le regalo

para ornar sus sienes.

Como es Dios el niño,

le regalo incienso

perfume con alma,

que sube hasta el cielo.

Al niño del cielo,

que bajó a la tierra

le regalo mirra

que inspira tristeza.

從遙遠的地方，

我們來瞻仰您。

為我們指方向

是東方的明星。

噢，燦爛的星光

你昭告了天亮，

讓我們永不失喪

你造福的光芒！

榮耀歸於天上，

歸於上帝之子；

榮耀歸於天上，

慈愛歸於塵世。

那新近出生者，

祂是王中之王，

以黃金為禮賀，

裝飾祂的額顙。

因為聖嬰是神，

貢禮獻上香薰，

帶靈性之煙芳

飄升直達天庭。

那上天的聖嬰

至塵世間下降，

沒藥為禮獻上，

因磨難引悲傷。